

Seminario de traducción jurídica alemán-español-alemán. Santiago de Compostela marzo de 2016

ESTRUCTURA		
Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-9:50 Bienvenida. Reparto de documentos Introducción: Presentación de la Facultad de Filología y de la Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación	9:00-11:00 Visita cultural al Archivo de la Catedral (reproducción del Códice Calixtino)	9:00-12:00 Visita a un Juzgado de 1ª Instancia e Instrucción
10:00-11:30 Repaso de términos propios del derecho penal Delitos y faltas relacionados con los estupefacientes Esquema general del BtMG alemán (ley de estupefacientes) Esquema general de los delitos relacionados con los estupefacientes en el Código Penal		
11:30-12:00 Café	11:00-11:30 Café	
12:00-13:30 Los delitos más importantes del BtMG Los delitos correspondientes en el Código Penal Extractos de sentencias y ejercicios de traducción	11:30-13:00 Ponencia sobre la traducción de documentos al/del gallego y peculiaridades jurídicas de la Comunidad Autónoma	
	13:00-13:30 Discusión sobre la ponencia. Preparación visita a los tribunales	12:00-13:30 Discusión sobre las visitas Interpretación alemán-castellano-gallego
13:30-15:30 Almuerzo y descanso	13:30-15:30 Almuerzo y descanso	13:30-15:30 Almuerzo y descanso
15:30-16:30 Homicidio y asesinato Esquema general de los delitos de homicidio y asesinato en el StGB Esquema general de los delitos de homicidio y asesinato en el Código Penal Extractos de sentencias e informes periciales y ejercicios de traducción	15:30-16:30 La compraventa de inmuebles Esquema general de la compraventa de inmuebles en Alemania Esquema general de la compraventa de inmuebles en España	15:30-16:30 Arras, hipoteca, nuda propiedad, usufructo y otros términos del derecho inmobiliario
16:30-17:00 Café	16:30-17:00 Café	16:30-17:00 Café
17:00-18:30 Introducción a las ponencias y ejercicios de los días siguientes con el tema de la administración de fincas Ejercicios de traducción	17:00-18:30 Contrato y escritura Compraventa notarial según del derecho alemán Contrato privado y escritura pública en el derecho español	17:00-18:30 Discusión final. Comentarios sobre el seminario y propuestas Despedida y cierre <i>(Änderungen vorbehalten)</i>
	20:00 Cena conjunta. Gastronomía tradicional gallega	